



Memorándum de entendimiento entre Radboud University y la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

Para continuar promoviendo el entendimiento y la buena voluntad, para fortalecer los lazos culturales, para ampliar las experiencias y los horizontes tanto de los alumnos como del profesorado, Radboud University, representada por su Presidente, Prof. Dr. G.J.M. Meijer y la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, representada por su Rector, Lic. Ricardo Duarte Jáquez, por medio del presente establecen el siguiente Convenio:

Artículo 1

Las Partes involucradas procurarán profundizar las relaciones existentes en la esfera de la cooperación académica y desarrollar nuevas relaciones bajo el principio del beneficio mutuo y una plena reciprocidad.

Artículo 2

La cooperación involucrará la Nijmegen School of Management y posiblemente otras facultades de Radboud University; y el Instituto de Ciencias Sociales y Administración y posiblemente otros Institutos de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez. Las Universidades involucradas elaborarán programas detallados de cooperación de tres años.

Artículo 3

Ambas Partes considerarán un programa anual de intercambio de personal académico junior y/o de alumnos basado en la reciprocidad, así como el intercambio anual de personal académico senior. Las solicitudes de los candidatos, incluyendo los bosquejos del programa a realizarse en el extranjero, quedan sujetas a aprobación por parte de la Universidad receptora. Ambas partes promoverán y patrocinarán los proyectos de investigación conjunta en áreas de interés mutuo.

Artículo 4

Ambas Partes considerarán la posibilidad de organizar conferencias, symposiums, seminarios y talleres.

Artículo 5

Ambas Partes aceptan promover el desarrollo de relaciones entre las bibliotecas centrales y establecer un intercambio regular de publicaciones por las dos Universidades.

Artículo 6

Ambas Universidades repasarán anualmente los detalles de los programas de cooperación y el progreso de la cooperación.



Artículo 7

La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez y Radboud University aceptan llevar a cabo actividades conjuntas para reunir fondos para las actividades planeadas. Ambas Partes procurarán hacer uso de fuentes financieras existentes tales como los acuerdos gubernamentales bilaterales y los programas de intercambio. Así mismo, ambas Partes considerarán la posibilidad de la exención de colegiatura. En tal caso, los detalles se arreglarán en los programas de tres años de la facultad o los acuerdos sobre el intercambio estudiantil.

Artículo 8

Cualquier cambio o enmienda en el texto de dicho Convenio serán presentados por escrito y de manera posterior al consentimiento mutuo de ambas Partes. Estos cambios o enmiendas serán tratadas como partes integrales del Convenio.

Artículo 9

Este Convenio entrará en vigor en cuanto sea firmado y continuará vigente durante un periodo de tres años, siendo renovable mediante convenio explícito. El Convenio podrá ser cancelado por alguna o ambas Partes mediante una notificación con seis meses de anticipación o modificado en cualquier momento por consentimiento mutuo.

Este Convenio ha sido redactado en dos versiones, una en español y otra en inglés, con ambas versiones de igual validez. Si surge algún malentendido sobre el contenido del acuerdo, prevalecerá la versión en inglés. En testimonio de ello, los representantes designados de ambas instituciones han ofrecido sus firmas

Por, y de parte de,
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Lic. Ricardo Duarte Jáquez
Rector

1ro. de marzo del 2017

Dr. Héctor Antonio Padilla Delgado
Jefe del Departamento de Ciencias Sociales
Instituto de Ciencias Sociales y Administración

1ro. de marzo del 2017

Por, y a favor de,
Radboud University,
Países Bajos

Mrs. W.L.M. de Koning-Martens, MSc.
Vicepresidente

[Fecha]

Prof. Dr. Paul Hendriks
Decano de la Nijmegen School of
Management

[Fecha]



Convenio de Intercambio Estudiantil
Entre
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Y
Radboud University, Países Bajos

1. Introducción

Este Convenio es un anexo al Memorandum general de Entendimiento entre la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez y Radboud University. El propósito de este Convenio es el de establecer un programa recíproco de intercambio estudiantil de licenciatura/posgrado entre la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez y Radboud University bajo los términos siguientes:

2. Cooperación

- a) Las dos partes decidirán mediante consulta las disciplinas específicas y los detalles de cooperación dentro del marco de este convenio.
- b) Además del intercambio estudiantil, ambas instituciones procurarán promover el intercambio de personal y de información así como los materiales que sean de interés mutuo.

3. Número de participantes y duración del intercambio

El intercambio está abierto para estudiantes de licenciatura que hayan completado por lo menos un año de estudios de licenciatura, y estudiantes de posgrado. Cada institución podrá intercambiar hasta 2 estudiantes durante 2 semestres, o 4 estudiantes durante 1 semestre.

4. Selección de participantes y admisión

- a) Los estudiantes participantes serán seleccionados por su institución de origen en base a su mérito académico, motivación y potencial en general para tener éxito en un ambiente académico internacional, El estudiante de intercambio deberá admitir todos los requisitos de admisión, incluyendo el nivel de dominio del idioma requerido por la institución anfitriona.
- b) Se entiende que la institución anfitriona se reserva el derecho de rechazar a cualquier candidato, en cuyo caso, la institución de origen podrá nominar a candidatos adicionales para consideración.
- c) Los alumnos quedarán inscritos como alumnos de no grado en la institución anfitriona. La relación de estudios o los resultados se le otorgarán a la institución anfitriona en cuanto sean viables tras la finalización del intercambio. La transferencia o los créditos por el trabajo realizado quedarán sujetos a la discreción de la institución de origen.
- d) Cada estudiante participante tomará cursos ofrecidos de manera regular en la institución anfitriona. El alumno disfrutará de los mismos derechos y privilegios y estará sujeto a las mismas reglas y reglamentos que se apliquen a los estudiantes de la institución anfitriona. Los alumnos serán elegibles para todos los servicios y derechos normalmente ofrecidos a los alumnos inscritos normalmente. Es la responsabilidad de cada institución ayudar a los alumnos a adquirir información en cuanto a los derechos, reglas y reglamentos.



e) Cada institución se reserva el derecho a solicitar que los candidatos reúnan los documentos convencionales de admisión y que presenten los resultados de cualquier examen de admisión requerido. También se presentara la información completa sobre los cursos que los participantes hayan tomado en su lugar de origen.

5. Balance del Intercambio

a) Ambas instituciones procurarán un balance en el intercambio, revisarán anualmente el programa en busca de desequilibrios en el número de alumnos de intercambio, y ajustará el número de estudiantes apropiadamente a lo largo de la duración del Convenio, con el fin de lograr una paridad antes de que este Convenio expire.

b) Todos los alumnos de intercambio que comiencen sus estudios bajo este convenio en cada institución durante el periodo de este Convenio serán contados dentro del balance del periodo del Convenio.

c) Si hay algún desequilibrio en el intercambio cuando el Convenio expire, el desequilibrio pasará a cualquier periodo de Convenio de Intercambio subsecuente.

d) Si los desequilibrios no pueden pasarse al periodo de Convenio siguiente, entonces se deberá lograr un balance para la fecha de expiración de este Convenio.

6. Finanzas

a) Todos los alumnos de intercambio continuarán como candidatos a título es su institución de origen y se inscribirán y pagarán colegiatura y cualquier otro cargo requerido a su institución de origen. La institución anfitriona perdonará al estudiante el pago de colegiatura y otros cargos por solicitud o propósitos administrativos

b) El alumno de intercambio podrá pagar costos misceláneos o diversos cargos tales como cargos por membresía del sindicato de alumnos, cargos de bienestar y recreación u otros cargos a la institución anfitriona. Cualquier cargo ocasional por servicios más allá de los especificados en este Convenio quedarán a cargo del alumno de intercambio. Estos cargos no excederán los pagados normalmente por los alumnos de la institución anfitriona.

c) Si a los alumnos de intercambio se les requiere pagar costos misceláneos (diversos cargos) en la institución anfitriona, se les notificará de manera previa a su salida del país de origen.

d) Todo pago por viaje, seguro médico, alojamiento, alimentos, libros y útiles serán responsabilidad del individuo participante. Ninguna de las instituciones se hará responsable de tales cargos.

e) Si se requiere, los alumnos seleccionados para el programa comprobaran ante la institución anfitriona que cuentan con los fondos necesarios para su transporte de regreso a la institución anfitriona y para gastos de vida adicionales mientras estén inscritos en la institución anfitriona fuera de los cargos ya especificados en este Convenio.



7. Responsabilidades

a) Sujeto a las condiciones delineadas en el párrafo 3, ambas universidades aceptan admitir el número prescrito de estudiantes de intercambio e inscribirlos como alumnos de no grado de tiempo completo durante un periodo máximo de un año académico.

b) Cada universidad se compromete a aceptar la duración del año académico de la otra, los métodos de enseñanza y los exámenes como equivalentes a los suyos.

c) Al concluir el intercambio, la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez y la Universidad Radboud se comprometen a proporcionar una relación de estudios oficial de los logros del estudiante de intercambio. Cuando se requiera el consentimiento del estudiante para la expedición de una relación de estudios, dicho consentimiento le será solicitado por la universidad anfitriona al momento de la inscripción.

d) Ambas partes están de acuerdo con auxiliar a cada estudiante de intercambio:

- Proporcionándole los materiales necesarios previos a su partida, y una orientación posterior a su llegada
- Proporcionándole los documentos y la información necesarios para que el estudiante de intercambio obtenga el permiso/la visa correctos
- Ayudándole a arreglar el hospedaje adecuado conforme sea necesario
- Proporcionándole asistencia a su llegada, si es necesario
- Asignándole un contacto administrativo que maneje toda la correspondencia relacionada con este programa
- Proporcionándole apoyo estudiantil y servicios de asesoramiento

e) Sin embargo, cada estudiante será responsable de obtener la visa necesaria y de cubrir los gastos de alojamiento, viajes internacionales, viajes en el país anfitrión, libros, materiales, equipos, consumibles, hospitalización, seguro médico y otros gastos imprevistos que surjan del intercambio.

f) Cada institución nombrará a un miembro del personal para que sirva como el oficial de enlace con su homólogo(a) en la otra institución. En la Radboud University la Nijmegen School of Management, Departamento de Geografía, Planificación y Medio Ambiente nombrará al oficial de enlace. En la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, el Instituto de Ciencias Sociales y Administración, Departamento de Ciencias Sociales nombrará al oficial de enlace.

8. Otros

a) Se le requerirá a todos los estudiantes de intercambio que cuenten con cobertura de seguro médico completo y seguro a terceros durante todo el término de su estadía en el país anfitrión. El seguro deberá incluir evacuación médica y repatriación.

b) El estudiante de intercambio tendrá derecho a utilizar las instalaciones de la institución anfitriona bajo las mismas condiciones que los estudiantes de la misma.



c) Para las condiciones de intercambio no cubiertas por el presente Convenio, o para la resolución de problemas que se presenten durante el curso de este Convenio, ambas partes aceptan abstenerse de cualquier acción unilateral y se comprometen a consultar y negociar soluciones aceptables mutuas.

9. Términos y Modificaciones

a) La duración de este acuerdo será de tres años a partir de la fecha de inicio, salvo acuerdo de lo contrario entre las partes y por escrito.

b) Se podrán realizar enmiendas al presente Convenio en cualquier momento, por correspondencia, y únicamente cuando ambas partes estén de acuerdo. Las posibles modificaciones se añadirán a los términos en calidad de apéndices.

c) Cualquiera de las instituciones podrá poner fin al presente Convenio mediante notificación por escrito a la otra institución con anticipación no menor a seis 6 meses. Cualquier estudiante que pueda haber iniciado estudios en cualquiera de las instituciones antes de la fecha de la terminación podrá completar sus cursos mediante un acuerdo especial entre las dos instituciones. Cualquier desequilibrio en el convenio de intercambio deberá realizarse antes de la terminación del mismo.

d) Las instituciones dialogarán en cuanto a la renovación del presente Convenio seis 6 meses antes de su vencimiento.

e) Este Convenio dará inicio el 1 de marzo de 2017 y expirará el 1 de marzo de 2020, sujeto a revisión o modificación de común acuerdo.

Por, y a nombre de,
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Lic. Ricardo Duarte Jáquez
Rector

Este día, 1ro. de marzo del 2017

Por, y a nombre de,
Radboud University Nijmegen,
Países Bajos

W.L.M. de Koning-Martens
Vice Presidente

Este día

26.04.17

[Handwritten signature]



Memorandum of Understanding between Radboud University and the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

To continue to promote understanding and goodwill, to strengthen cultural ties, to broaden student and faculty experience and horizons, Radboud University, represented by its President, Prof. dr. G.J.M. Meijer, and the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, represented by its Rector, Lic. Ricardo Duarte Jáquez, hereby enter into the following Agreement:

Article 1

The contracting Parties will strive to deepen the existing relations in the sphere of scholarly cooperation and to develop new relations on the principle of mutual benefit and full reciprocity.

Article 2

The cooperation will involve the Nijmegen School of Management and possibly other Faculties of Radboud University; and the Social Sciences and Administration Institute and possibly other Institutes of the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.

Detailed three-year-programs of cooperation will be drawn up by the Faculties involved.

Article 3

Both Parties will consider an annual exchange of junior academic staff and/or students based on reciprocity, as well as the annual exchange of senior academic staff. Applications of candidates, including outlines of the program to be carried out abroad, are subject to the approval of the receiving University. Both parties will promote and sponsor joint research projects in areas where their interests correspond.

Article 4

Both Parties will consider the possibility of organizing conferences, symposia, seminars and workshops.

Article 5

Both Parties agree to promote the development of relationships between the central libraries and to establish a regular exchange of publications by the two Universities.

Article 6

The Faculties involved of both Universities will review the details of the programs of cooperation and the progress of the cooperation annually.



Article 7

The Universidad Autónoma de Ciudad Juárez and Radboud University agree to undertake joint activities to raise funds for the activities planned. Both Parties will try to use existing financial sources such as bilateral governmental agreements and exchange programs. Both Parties will consider the possibility of a tuition waiver. If so, details should be arranged in the three-year-faculty-programs or an agreement on student exchange.

Article 8

Any changes and amendments in the text of the said Agreement shall be introduced only in writing and after the prior mutual consent of both Parties. These changes and amendments shall be treated as integral parts of the Agreement.

Article 9

This Agreement comes into force upon signing and continues in force for a three year period, renewable by explicit agreement. The Agreement can be canceled by either of the Parties with a six-month advance notice or modified at any time by mutual agreement.

This agreement has been drawn in two versions, one in Spanish and one in English, with both versions having equal validity. If any misunderstanding arises over the content of the agreement, the English version shall prevail. In witness thereof, the appointed representatives of both institutions have offered their signatures

For, and on behalf of,
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Ciudad Juárez, Chihuahua, México

Lic. Ricardo Duarte Jáquez
Rector

March 1st, 2017

Dr. Héctor Antonio Padilla Delgado
Jefe del Departamento de Ciencias Sociales
Instituto de Ciencias Sociales y Administración

March 1st, 2017

For, and on behalf of,
Radboud University,
The Netherlands

Mrs. W.L.M. de Koning-Martens, MSc.
Vice President

[date]

Prof. Dr. Paul Hendriks
Dean of the Nijmegen School of
Management

[date]



Student Exchange Agreement

Between

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

and

Radboud University, Nijmegen School of Management, The Netherlands

1. Introduction

This Agreement is an addition to the overall Memorandum of Understanding between the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez and Radboud University.

This agreement has been drawn in two versions, one in Spanish and one in English, with both versions having equal validity. If any misunderstanding arises over the content of the agreement, the English version shall prevail. In witness thereof, the appointed representatives of both institutions have offered their signatures

The purpose of this Agreement is to establish a reciprocal undergraduate/graduate student exchange program between the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez and Nijmegen School of Management of Radboud University under the following terms:

2. Cooperation

- a) The two parties shall decide through consultation the specific disciplines and details of cooperation within the framework of this agreement.
- b) Apart from student exchange the two institutions shall seek to promote exchange of staff and of information and materials that are of mutual interest.

3. Number of participants and duration of the exchange

The exchange is open to undergraduate students who have completed at least one year of undergraduate study, and graduate students. Each institution may exchange up to 2 students for 2 semesters, or 4 students for 1 semester.

4. Selection of participants and admission

- a) Participating students will be selected by the home institution generally on the basis of academic merit, motivation and overall potential to succeed in an international academic environment. The exchange student must satisfy all admission requirements, including the language proficiency requirement of the host institution.
- b) It is understood that the host institution reserves the right to reject any candidate, in which case the home institution may nominate additional candidates for consideration.



- c) The students will be enrolled as non-degree students at the host institution. Transcripts of results will be provided to the home institution as soon as practicable after completion of the exchange. Transfer or credit for the work undertaken will be subject to the discretion of the home institution.
- d) Each participating student will take courses regularly offered at the host institution. The student will enjoy the same rights and privileges and will be subject to the same rules and regulations that apply to the students of the host institution. Students will be eligible for all the services and rights normally provided to locally enrolled students. It is the responsibility of each institution to assist students in acquiring information regarding rights, rules and regulations.
- e) Each institution reserves the right to require candidates to complete the standard admission documents and to provide the results of any required entrance examinations. Full information will be provided on the courses that participants have taken at their home institution.

5. Exchange Balance

- a) Both institutions will strive for an exchange balance, review the program annually for any imbalances in the number of exchange students, and will adjust the number of students appropriately throughout the duration of the Agreement, so as to endeavour to achieve parity before this Agreement expires.
- b) All exchange students commencing study under this agreement at each institution during the period of this Agreement will be counted in the overall balance of the Agreement period.
- c) If there is an imbalance in the exchange when the Agreement expires, the imbalance will carry over to any subsequent Exchange Agreement period.
- d) If imbalances are not permitted to be carried over to the next Agreement period, then balance must be achieved by the expiration date of this Agreement.

6. Financial

- a) All exchange students will continue as degree candidates in their home institution and will register and pay tuition fees and other required fees to their home institution. The host institution will waive tuition and other required fees for application or administrative purpose for the exchange student.



- b) The exchange student may pay miscellaneous costs or sundry fees such as student union membership fees, welfare and recreation fees and other fees to the host institution. Any incidental fees for the services over and above those specified in this Agreement shall be met by the exchange student. These fees shall not be greater than those normally paid by students of the host institution.
- c) If the exchange students are required to pay miscellaneous costs (sundry fees) at the host institution, they will be notified of such prior to their departure from their home country.
- d) All payment for travel, medical insurance, housing, food, books and supplies shall be the responsibility of the individual participant. Neither institution shall be held liable for such charges.
- e) If requested, students selected for the program shall satisfy the host institution that they have the adequate funds for return transportation to the host institution, and for additional living costs during their enrollment at the host institution apart from those costs already specified in this Agreement.

7. Responsibilities

- a) Subject to the conditions outlined in paragraph 3, both universities agree to accept the prescribed number of exchange students and to enroll them as full-time non-degree students for a maximum period of one academic year.
- b) Each university agrees to accept each other's length of academic year, teaching methods and examinations as equivalent to their own.
- c) At the conclusion of the exchange, the Universidad Autónoma de Ciudad Juárez and Radboud University agree to provide an official transcript on the achievements of the exchange student. Where the student's consent is required before a transcript can be released, such consent will be sought by the host university at the time of enrollment.
- d) Both parties agree to assist each exchange student by:
 - providing pre-departure materials, and post arrival orientation
 - providing the necessary documents and information to enable the exchange student to obtain the correct permit/visa
 - helping to arrange appropriate accommodation as needed
 - providing arrival assistance, if required
 - designating an administrative contact to deal with all correspondence related to this program
 - providing student support and advisory services.
- e) However, each student will be responsible for arranging the necessary visa and the costs of accommodation, international travel, travel in the host country, books, materials, equipment, consumables, hospitalization, health insurance and other incidental expenses arising out of the exchange.



- f) Each institution will name an individual staff member to serve as the liaison officer with his/her counterpart at the other institution. At Radboud University the Nijmegen School of Management, Department of Geography, Planning and Environment will name the liaison officer. At Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, the Instituto de Ciencias Sociales y Administración, Departamento de Ciencias Sociales will name the liaison officer.
- h) The host institution will:
- Use any personal data provided by the home institution and/or the student solely for the purposes for which the home institution or student disclosed it;
 - Cease use of the personal data if the data subject withdraws his/her consent except where the relevant laws of the host institution permits the use;
 - Take appropriate technical and organisational measures to protect personal data;
 - Not retain personal data for any longer than is necessary for business or legal purposes; and
 - Not disclose or transfer any personal data received from the home institution or the student to a third party.

8. Other

- a) All exchange students will be required to have full medical insurance coverage and third party insurance for the duration of their stay in the host country. The insurance must include medical evacuation and repatriation.
- b) The exchange student shall be entitled to the use of the host institution's facilities on the same basis as students of the host institution.
- c) For conditions of the exchange not covered by this Agreement, or for problems that arise during the course of this Agreement, both parties agree to refrain from unilateral action and agree to consult and negotiate mutually acceptable decisions.

9. Terms and Modifications

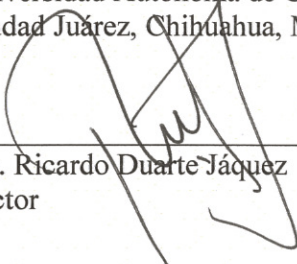
- a) The duration of this agreement is for three years from the commencement date unless otherwise agreed between the parties in writing.
- b) Amendments to this Agreement may be made at any time, by correspondence, and only when agreed upon by both parties. Any amendments shall be added to the terms as addenda.
- c) Either institution may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other institution of no less than six 6 months. Any student who may have commenced at either institution before the date of the termination may complete their courses of study by special agreement between the two institutions. Any imbalance in the exchange agreement must be made prior to termination.



- d) The institutions shall confer concerning the renewal of this Agreement six 6 months prior to its expiration.

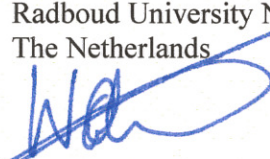
- e) This Agreement will commence on March 1, 2017 and will expire on March 1, 2020 subject to revision or modification by mutual agreement.

For, and on behalf of,
Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Ciudad Juárez, Chihuahua, México



Lic. Ricardo Duarte Jáquez
Rector

For, and on behalf of,
Radboud University Nijmegen,
The Netherlands



Mrs. W.L.M. de Koning-Martens, MSc.
Vice President


On this date, March 1, 2017

On this date 26.04.17